

*Мяо Хуаймин*

(Нанкинский университет, Китай; mhm@nju.edu.cn)

**ИССЛЕДОВАНИЯ ПУ СУНЛИНА И ЕГО  
«РАССКАЗОВ ЛЯО ЧЖАЯ О НЕОБЫЧАЙНОМ»  
(«ЛЯО ЧЖАЙ ЧЖИ И») ЗА ПЕРВЫЕ ДВА ДЕСЯТИЛЕТИЯ XXI в.:  
ОПИРАЯСЬ НА ИЗДАННЫЕ ЗА ЭТОТ ПЕРИОД МОНОГРАФИИ**

**Аннотация:** За первые двадцать лет XXI столетия в КНР было издано более сотни монографий, посвященных Пу Сунлину и его «Рассказам Ляо Чжая о необычайном». Проблемы, пользующиеся пристальным вниманием исследователей, и их точки зрения на эти проблемы претерпели изменения, продемонстрировали свое своеобразие. Несмотря на то что в центре внимания исследователей по-прежнему остаются «Рассказы Ляо Чжая о необычайном», внимание к автору, версиям произведения и самому тексту постепенно смещается в сторону исследования культурных компонентов данного произведения, его влияния и восприятия. Адаптации и переводы «Ляо чжая» становятся объектами пристального изучения исследователей. Помимо «Ляо Чжая», относительно всестороннему изучению в данный период также подверглись «Лицью из кабинета Ляо» и другие произведения Пу Сунлина.

**Ключевые слова:** Пу Сунлин, Рассказы Ляо Чжая о необычайном, академическая история.

*Miao Huaiming*

(Nanjing University, China; mhm@nju.edu.cn)

**A STUDY OF PU SONGLING AND HIS *LIAOZHAI ZHIYI* IN CHINA IN THE FIRST 20 YEARS OF THE 21<sup>ST</sup> CENTURY — CENTERING ON THE WORKS PUBLISHED IN THIS PERIOD**

**Abstract:** In the twenty years of the 21<sup>st</sup> century, there are more than one hundred books published about Pu Songling and his *Liaozhai zhiyi* in China. New changes have taken place in both the focus and the perspective, and new features have emerged. Although the focus of the researchers is still on *Liaozhai zhiyi*, their attention to the author, version and text has gradually shifted to the study of the book's cultural elements, influence and acceptance, and the adaptation and translation of *Liaozhai zhiyi* has become a research hotspot. In addition to *Liaozhai zhiyi*, *Liaozhai liqu* and Pu Songling's other works have been fully studied in this period.

**Keywords:** Pu Songling, *Liaozhai zhiyi*, China Mainland, new century, new literature.

Праздничные звуки гонгов и барабанов, оглашавшие наступление XXI в., как будто до сих пор звучат в ушах, но двадцать лет пронеслись как одно мгновение, и уже незаметно пролетела пятая часть нового столетия. За это время в научной среде произошли значительные перемены, интересы и методы исследований научного мира также претерпели большие изменения.

Что же касается Пу Сунлина, уровень внимания исследователей по отношению к нему и его «Рассказам Ляо Чжая о необычайном» («Ляо Чжай чжи и»)

не столь высок, как по отношению к «четырем великим творениям»<sup>1</sup> и роману «Цветы сливы в золотой вазе»; тем не менее, будучи классическим произведением старой литературы, труд Пу Сунлина по-прежнему пользуется вниманием ученых. Центральным предметом изучения в данной статье выступают изданные за последние двадцать лет соответствующие исследовательские труды, а темой стали рассмотрение и систематизация заслуживающих внимания результатов, которые были достигнуты за этот период, а также выявление специфических особенностей, отличающих этот период от всех предыдущих.

## 1

К началу XXI в. история исследований о Пу Сунлине и «Ляо Чжай чжи и» уже насчитывала почти целое столетие. Благодаря неустанным усилиям таких ученых, как Лу Дахуан, Юань Шишо, Чжан Пэйхэн и др., были достигнуты поразительные результаты. Что же касается систематизации произведений, включаемых в сборник «Ляо Чжай чжи и», то был обнаружен целый ряд ранее неизвестных литературных памятников, которые были сразу же опубликованы. Большинство значимых версий «Ляо Чжай чжи и» были изданы либо фотолитографическим способом, либо посредством сопоставления текстов и их последующей корректировки, что позволило создать крепкий фундамент для исследований текста произведения. Что касается исследований Пу Сунлина и его литературного творчества, то были рассмотрены такие важные вопросы, как происхождение писателя и его жизненный путь, мотивы и процесс создания произведений, художественные особенности и замысел его сочинений. Можно сказать, что до вступления в XXI в. была накоплена богатая научная база исследований «Ляо Чжай чжи и» и личности самого Пу Сунлина. Тогда в каком направлении следует разворачивать последующие изыскания? Это сложный вопрос, с которым мы столкнулись, вступив в новое столетие.

На основании наших подсчетов за почти двадцать лет, в период с 2001 по 2019 г., в материковом Китае было издано более сотни различных специализированных работ, посвященных Пу Сунлину и «Ляо Чжай чжи и».

Если говорить о содержании этих книг, то некоторые из них можно отнести к числу тех, что предлагают новое осмысление старых тем, то есть продолжают углублять или детализировать разные аспекты прежних исследований. Некоторые базовые проблемы, касающиеся личности Пу Сунлина (например, его происхождение и жизненный путь, дружеские круги) и «Ляо Чжай чжи и» (такие как процесс создания произведения, его издания, основной сюжет и т.д.), уже подверглись достаточно глубокому рассмотрению в ученых кругах, однако не все вопросы были разрешены полностью, до сих пор остаются лакуны для иссле-

<sup>1</sup> Общее наименование четырех наиболее знаменитых классических китайских романов: «Троецарствие» Ло Гуаньчжуна, «Речные заводи» Ши Найяня, «Путешествие на Запад» У Чэнъэня и «Сон в красном тереме» Цао Сюэциня. — *Здесь и далее примеч. пер.*

дований. К таким работам относятся: «Сборник исследовательских статей о Пу Сунлине» Цзоу Цзунляна [1], «Новые исследования “Ляо Чжай чжи и”» Чжао Ботао [2], «Сборник исследований о “Ляо Чжай чжи и”» Чжан Чунчэня [3], «Первый том комментариев и исследований к “Ляо Чжай чжи и”» Чжао Юя [4].

«Сборник исследовательских статей о Пу Сунлине» Цзоу Цзунляна делится на три части. В первой части рассматриваются вопросы происхождения Пу Сунлина, его биографии, окружения и т. д. Во второй части исследуются поэзия и проза Пу Сунлина, сочиненные им *лицюй*<sup>2</sup>. В третьем выпуске упор делается на анализ связей между творчеством Пу Сунлина и романами «Брачные узы, мир пробуждающие» и «Пару строк о пробуждении от грез»<sup>3</sup>.

«Новые исследования “Ляо Чжай чжи и”» Чжао Ботао являются своеобразным побочным продуктом работы автора над «Новой оценкой и подробными комментариями к “Ляо Чжай чжи и”» [5]. Особого внимания заслуживают первая и третья части: «Новые исследования “Ляо Чжай чжи и” в контексте истории династий Мин и Цин» и «Новые исследования о связях между “Ляо Чжай чжи и” и важными классическими произведениями» соответственно. В первой части анализируется соответствие «Ляо Чжай чжи и» историческим фактам династий Мин и Цин в таких аспектах, как описание *кэцзюй*<sup>4</sup>, уголовного кодекса, обозначение топонимов, использование имен исторических персонажей и т. д. В третьей же части рассматриваются связи «Ляо Чжай чжи и» с такими видными каноническими классическими произведениями, как «Шуцзин», «Чжоу и», «Шицзин», «Цзо чжуань»<sup>5</sup>, три книги об этикете<sup>6</sup> и др.

«Сборник исследований о “Ляо Чжай чжи и”» Чжан Чунчэня делится на три части, первая из которых озаглавлена «Новые исследования о биографии Пу Сунлина». Во второй части содержатся «Критические исследования литературного материала в основе сюжетов “Ляо Чжай чжи и”», проводится отдельный анализ жизни и достижений Пу Сунлина, а также происхождения сюжетов «Ляо Чжай чжи и». В «Первом томе комментариев и исследований к “Ляо Чжай чжи и”» Чжао Юя упор делается на рассмотрение того, что послужило изначальным литературным материалом произведения, а также на общие истоки с произведениями более ранних эпох.

В обозначенных выше сочинениях произведен более тщательный по сравнению с предыдущими исследованиями анализ основных проблем «Ляо Чжай чжи и» и фигуры Пу Сунлина, однако доказательные исследования требуют опо-

---

<sup>2</sup> *Лицьюй* — народные пьесы, особый вид песенно-драматических произведений, восходят к народным сказовым формам. Частично или полностью сохранились четырнадцать *лицюй* за авторством Пу Сунлина.

<sup>3</sup> Авторство данных романов иногда также приписывают Пу Сунлину.

<sup>4</sup> *Кэцзюй* — система государственных экзаменов в императорском Китае для получения ученой степени и возможности замещения чиновничьих должностей.

<sup>5</sup> «Книга истории», «Книга перемен с комментариями», «Книга песен», «Комментарии Цзо».

<sup>6</sup> К ним относятся «Чжоу ли» («Цжоуские ритуалы»), «И ли» («Образцовые церемонии и правила благопристойности»), «Лицзи» («Книга ритуалов»).

ры на письменные источники. Из-за недостатка данных по-прежнему сохраняется множество мнений относительно затронутых ранее сложноразрешимых вопросов, таких как время начала работы Пу Сунлина над «Ляо Чжай чжи и», реальный процесс создания произведения, деление на *цзюани*<sup>7</sup> подлинника произведения и последовательность повестей в нем. По этим вопросам очень сложно прийти к окончательному решению.

Раньше большая часть специализированной литературы, посвященной исследованию Пу Сунлина, представляла собой критические биографии. За обозначенный период также вышли две монографические работы на данную тематику: «Сборник стихотворений Пу Сунлина» под редакцией Цзяо Вэя [6] и «Исследования образовательных идей и практической деятельности Пу Сунлина» за авторством Пан Юньфэна, Ню Мэнгана и Ван Фучэня [7]. Первая представляет собой сборник из сорок одной статьи, которые были написаны учеными разных эпох, и тем самым демонстрирует накопленные за многие годы плоды научных исследований поэтического наследия Пу Сунлина. Общеизвестно, что помимо «Ляо Чжай чжи и» кисти Пу Сунлина также принадлежит немало других произведений, одних только стихотворений насчитывается более тысячи, однако им до сих пор не уделено должного внимания. В составлении и издании данного сборника ясно прослеживается и желание пробудить внимание исследователей к поэзии автора. Во второй монографии комплексно и системно рассматриваются педагогические идеи и опыт Пу Сунлина в следующих шести аспектах: педагогическая карьера, философские концепции, представления о целях обучения, нравственное воспитание, принципы и способы обучения, суждения об отношениях между учителем и учениками. Такого рода проблемы ранее практически не рассматривались.

Среди подобных сочинений можно также отметить «Сборник статей о “Ляо Чжай чжи и”» Чжао Хуайчжэня [8], «Исследование о Пу Сунлине и “Ляо Чжай чжи и”» Ван Биньлина [9], «К вопросу об идейных особенностях “Ляо Чжай чжи и”» Кун Линшэна [10], «Разрозненные комментарии к “Ляо Чжай чжи и”» Пу Сяньхэ [11] и др.

Автором данных строк в статье «Пересмотр и переоценка результатов исследований литературного памятника “Ляо Чжай чжи и” за первые десятилетия XXI в.» [12] дается подробная информация о систематизации данных и исследовании фигуры Пу Сунлина и его произведения «Ляо Чжай чжи и», поэтому не будем снова возвращаться к этому в данной статье.

## 2

Интересы и фокус исследователей за последние двадцать лет претерпели определенные изменения по сравнению с предыдущими эпохами, возникли новые горячо обсуждаемые темы. Среди них наиболее заметными являются следующие.

---

<sup>7</sup> *Цзюань*, или свиток, — древняя китайская единица измерения объема и длины текста, современными эквивалентами которой являются часть, том, глава, тетрадь.

*Во-первых*, изучение повествовательных приемов в сборнике новелл «Ляо Чжай чжи и».

Пу Сунлин обладает репутацией маэстро малой прозы, он искусно излагает истории, и это одна из причин художественного очарования «Ляо Чжай чжи и». Исследователи всегда проявляли интерес к искусству повествования Пу Сунлина, и после вступления в XXI в. некоторые ученые провели новое рассмотрение повествовательных приемов писателя, взяв на вооружение теорию западной нарратологии. Были изданы три монографии, посвященные данной тематике, а именно: «Исследование происхождения повествовательного искусства в “Ляо Чжай чжи и”» Цзи Юньлу [13], «Изучение нарратива в “Ляо Чжай чжи и”» Лю Шаосиня [14] и «Исследование повествовательного искусства в “Ляо Чжай чжи и”» Шан Цзиу [15].

В работе Шан Цзиу повествовательное искусство «Ляо Чжай чжи и» рассматривается в шести аспектах: пространственно-временного повествования, последовательности повествования, образности, перемещения внимания с одного персонажа на другого, общей специфики и обстоятельств повествования. Попытки интерпретации и толкования китайской литературы при помощи западной литературной теории стали достаточно распространенным исследовательским методом с 80-х гг. XX в., таких работ существует довольно много. Как избежать слепого механического подражания? Как при смене подхода обнаружить своеобразие повествовательных приемов китайских произведений, а также изучать механизмы их возникновения и культурное содержание? Эти вопросы требуют внимательного рассмотрения. Повествование в «Ляо Чжай чжи и», несомненно, наследует техники предшественников, но во многом отличается от классических многоглавных романов, от других произведений на *вэньянь*<sup>8</sup> и, естественно, от произведений западной литературы, но в то же время обладает уникальными авторскими характеристиками и заслуживает глубокого исследования. Три вышеупомянутые работы в итоге не достигли намеченной цели, они в разной степени обладают некоторыми недочетами. Таким образом, в этой сфере остается достаточно большое пространство для дальнейшего исследования.

*Во-вторых*, исследование и систематизация культурного аспекта в «Ляо Чжай чжи и».

В сборнике «Ляо Чжай чжи и» насчитывается около пятисот произведений, богатых по содержанию и затрагивающих все стороны жизни. Изучение и упорядочивание культурного аспекта является одним из распространенных методов исследования. С наступлением XXI в. эта тема стала пользоваться пристальным вниманием исследователей, появилось множество соответствующих работ.

К их числу также относятся исследования, в которых рассматриваются нравы и народные обычаи в произведении, например «Своеобразие лис-оборотней —

---

<sup>8</sup> *Вэньянь* — классический китайский язык, сохранивший морфологию и синтаксис древнекитайского языка, заметно отличается от норм современного языка, особенно от разговорной речи.

«Ляо Чжай чжи и» и народная культура» Ван Биньлина [16], «К вопросу о народной культуре в “Ляо Чжай чжи и”» Сюй Вэньцзюня [17] и др. В первой работе затрагиваются классические сюжеты, народные представления о демонах, лисах-оборотнях, народные верования и другие аспекты народной культуры, встречающиеся в «Ляо Чжай чжи и»; посредством группировки произведений проводится достаточно полное обобщение и систематизация материала.

Есть и работы, в которых произведение рассматривается в религиозном контексте, например «“Ляо Чжай чжи и” и религиозная культура» Хуан Ця [18]. В этой книге соединяются творческие начинания Пу Сунлина и религиозные представления, достаточно полно анализируются связи «Ляо Чжай чжи и» с буддизмом, даосизмом и естественной религией.

В книге Ли Сюэяна «Разоблачение необыкновенного — раскрытие тайн магического мира “Ляо Чжай чжи и”» [19], напротив, прокладывается новый путь для исследований, так как рассматривается магическая составляющая в произведениях Пу Сунлина. Работа делится на две части: разоблачительную и пояснительную; магические компоненты исследуются на материале более чем двадцати новелл.

*В-третьих*, исследования, посвященные распространению и признанию «Ляо Чжай чжи и», и в особенности работы, касающиеся различных адаптаций и переводов сборника.

Появление «Ляо Чжай чжи и» существенно повлияло на создание других произведений в последующие эпохи, что отразилось в беспрестанном появлении различных подражательных изданий. Сюжеты произведения были переложены в другие художественные формы: устный сказ, музыкальную драму, кино и др. Сборник «Ляо Чжай чжи и» перешел границы Китая, был переведен на языки многих государств и народов, стал частью общеизвестной классики мировой литературы.

Несмотря на то что научный мир в известной степени обращался к данной проблематике и раньше, в проработке вопроса не хватало системности и глубины. В последние же годы эта проблема стала предметом пристального внимания при изучении Пу Сунлина и «Ляо Чжай чжи и», было издано немало соответствующих трудов.

Среди них можно отметить работу «Изучение *чуаньци*<sup>9</sup> эпохи Цин, подражающих “Ляо Чжай чжи и”» Ван Хайяна [20], в которой специально рассматриваются подражательные *чуаньци* цинского периода, в том числе «Записи вслед за ночными разговорами», «Удивительные истории в окне, освещенном светлячками» и др. Вся работа построена на исследовании сборника «Ляо Чжай чжи и» в аспектах вклада в литературу, рассмотрения его сюжетов, способов повествования, эстетических предпочтений, литературоведческого анализа и признания читателем.

<sup>9</sup> *Чуаньци* (повествование об удивительном) — вид новеллы, появившийся в эпоху Тан (618–907 гг.).

Для сравнения в «Исследовании производных от “Ляо Чжай чжи и” произведений эпохи Цин» Цзян Юйбиня [21] расширяется область исследования, по отдельности рассматриваются четыре вида так называемых производных произведений, которые включают как подражательные, так и адаптированные сочинения, а именно: произведения-имитации, музыкальные драмы, песни-сказы, прозу на *байхуа*<sup>10</sup>.

За рассматриваемый период были изданы две работы, в которых специально анализировались адаптации «Ляо Чжай чжи и» к форме традиционной китайской музыкальной драмы: «“Ляо Чжай чжи и” и пьесы сычуаньской оперы по мотивам сюжетов сборника» Ду Цзяньхуа [22] и «К вопросу об адаптациях “Ляо Чжай чжи и” в эпоху Цин: на примере традиционной китайской музыкальной драмы» Чжэн Сюциня [23].

Первая работа целиком посвящена изучению пьес сычуаньской оперы, созданных по мотивам сюжетов «Ляо Чжай чжи и». Многие из этих пьес основаны на фабулах классической художественной прозы, однако особой любовью пользуются именно сюжеты из сборника Пу Сунлина, по мотивам которых в репертуаре насчитывается более 130 пьес. В первой части исследования подобные пьесы рассматриваются в исторической перспективе, вторая же часть посвящена изучению их идейного, художественного содержания и постановкам на сцене. В конце работы приводится репертуар пьес сычуаньской оперы по мотивам новелл сборника «Ляо Чжай чжи и». Сфера исследований Чжэн Сюциня шире, работа охватывает *чуаньци* эпохи Цин, *цзацзюй*<sup>11</sup> и местные музыкальные драмы, в конце сочинения имеется краткое содержание пьес по мотивам новелл сборника «Ляо Чжай чжи и», которое делится на две части: *чуаньци* и *цзацзюй*, а также сычуаньская опера.

С наступлением XX в. появились новые возможности для адаптации «Ляо Чжай чжи и» уже в форме кино и телесериалов. За последние несколько лет в прокат вышли подряд два фильма: «Сяо Цянь» и «Разрисованная кожа», — привлечшие пристальное общественное внимание. В работе Чжао Цинчао и Хо Цяоляня «Исследование современных киноэкранизаций “Ляо Чжай чжи и”» [24] специально рассматривается данный вопрос. Работа делится на четыре части, в которых изучается ситуация с современными экранизациями «Ляо Чжай чжи и».

Сборник «Ляо Чжай чжи и» является одним из самых ранних произведений китайской литературы, переведенных на западные языки. На настоящий момент сборник полностью или частично переведен более чем на десять языков и достаточно распространен за границей. Большинство иностранных читателей знакомятся с «Ляо Чжай чжи и» именно в переводах. В чем особенности этих переводов, каков уровень их исполнения, какие проблемы возникают при пере-

<sup>10</sup> *Байхуа* — разговорный язык; в противоположность *вэньяню*, язык, понятный на слух современникам.

<sup>11</sup> *Цзацзюй* — юаньская драма, музыкальная драма преимущественно эпохи династии Юань (1271–1368 гг.).

воде — все эти вопросы требуют тщательного изучения. Это наиболее обсуждаемые проблемы последних лет в исследовании личности Пу Сунлина и его новелл, на эту тему вышло много монографий.

Например, Ли Хайцзюнь в своей работе «От межкультурного доминирования до культурной гармонии: исследование переводов “Ляо Чжай чжи и” на английский язык» [25] на основании всестороннего рассмотрения английских переводов проводит их изучение по самым важным пунктам. Он рассматривает переводы, выполненные первыми европейскими китаеводами, современными иностранными китаистами и переводчиками из Китая. Автор также обращает внимание на проблемы межкультурного доминирования и культурного соответствия, которые возникают в процессе перевода.

В работе Сунь Сюэина «Переводы “Ляо Чжай чжи и”: исследование переводов “Ляо Чжай чжи и” с точки зрения герменевтики» [26] проблемы переводов сборника на английский язык рассматриваются с позиции герменевтики, основной акцент делается на переводном тексте, ошибках в переводе и стиле переводчика.

Ли Хайцзюнь, Цзян Фэнмэй и У Дилун в «Исследовании переводов “Ляо Чжай чжи и” на английский язык (1842–1948)» [27] на основе всестороннего ознакомления с англоязычными переводами сборника «Ляо Чжай чжи и» проводят отдельный анализ переводов, выполненных Го Шила<sup>12</sup>, Вэй Саньвэем<sup>13</sup>, Мэй Хуэйли<sup>14</sup>, Алянью Би<sup>15</sup>, Ди Лисы<sup>16</sup>, Си Цзаймином<sup>17</sup>, Жоржем Сулье де Мораном<sup>18</sup>, Фрэнсисом Карпентером<sup>19</sup>, Линь Юйтано<sup>20</sup> и др. В данной работе представлено наибольшее количество переводов по сравнению с похожими исследованиями.

<sup>12</sup> Карл Гюцлаф (1803–1851) — протестантский миссионер прусского происхождения, автор сочинений о Китае, Сиаме, Корее и других странах региона.

<sup>13</sup> Сэмюэл Уэллс Уильямс (1812–1884) — американский миссионер, синолог и японист, в 1860–1876 гг. возглавлял американское посольство в Пекине, занимался издательством и редактурой первого европейского журнала в Китае.

<sup>14</sup> Уильям Фредерик Майерс (1831–1878) — британский посол в Китае с 1871–1878 гг. Был третьим европейцем, который перевел «Ляо Чжай чжи и» на европейский язык.

<sup>15</sup> Климент Фрэнсис Ромилли Аллен (1844–1920) — британский консул, известен своим переводом «Шицзина».

<sup>16</sup> Герберт Аллен Джайлз (1845–1935) — британский дипломат и синолог, автор множества переводов. Известен своим вкладом в усовершенствование системы транскрипции китайского языка, получившей название транскрипционной системы Уэйда — Джайлза.

<sup>17</sup> Сэр Уолтер Кейн Хиллиер (1849–1927) — британский дипломат, синолог, ученый.

<sup>18</sup> Жорж Сулье де Моран (1878–1955) — французский дипломат и китаевед, специалист по китайской акупунктуре.

<sup>19</sup> Псевдоним неизвестного переводчика, выполнившего перевод двух историй из сборника «Ляо Чжай чжи и», которые были изданы в 1909 г. в третьем томе серии The Bookshelf for Boys and Girls в Нью-Йорке.

<sup>20</sup> Линь Юйтан (1895–1976) — китайский писатель, философ, ученый, переводчик произведений классической китайской литературы на английский язык.

Помимо этого, Чжу Чжэнь в своей работе «Создание “Ляо Чжай чжи и” и его распространение в англоязычном мире» [28] также использовал принцип деления на разделы для описания распространения произведения Пу Сунлина в англоязычном мире. В исследовании также приводится история распространения «Ляо Чжай чжи и» на английском языке за последние сто лет, обзор переводов, неправильное понимание текста и восприятие читателем версии Джайлза и др.

Вышеперечисленные монографии обрисовали целостную картину западных переводов «Ляо Чжай чжи и» на английский язык, а также проанализировали их с точки зрения культурного соответствия, герменевтики, распространения и т. д.; предоставили важные сведения и послужили хорошим образцом для научного сообщества в сфере освещения ситуации с переводами и распространением «Ляо Чжай чжи и» в странах Запада. В этой области на настоящий момент существует достаточно большая научная лакуна, так как предметом исследования вышеназванных работ являются лишь определенные английские переводы произведения, в то время как другим версиям уделяется недостаточно внимания. Кроме того, практически все авторы данных работ являются специалистами по иностранной литературе, поэтому в их наработках заметно недостаточно всестороннее и глубокое понимание фигуры Пу Сунлина и сборника его новелл. Недостаток же в структуре знаний способен в определенной мере повлиять на глубину и широту разработки поставленной проблемы.

*В-четвертых*, исследования, касающиеся *лицью* за авторством Пу Сунлина и других его произведений.

Помимо «Ляо Чжай чжи и», Пу Сунлин написал множество произведений в других жанрах, таких как стихотворения, *лицью*, сельскохозяйственные сочинения и др. Среди них наибольшей популярностью пользуются *лицью*, исследований которых за последние годы накопилось достаточно много. Подобного рода исследования способствуют более системному и всеобъемлющему пониманию творческого наследия Пу Сунлина.

Всего Пу Сунлином было создано пятнадцать *лицью*. Они представляют собой народные песни-сказы с отчетливым местечковым колоритом, но в то же время обладают специфическими чертами, присущими традиционной китайской музыкальной драме, тем самым разительно отличаясь от «Ляо Чжай чжи и» по способу исполнительского выражения. Исследования, касающиеся *лицью* за авторством Пу Сунлина, в целом делятся на два типа: посвященные содержанию произведений, в том числе их литературной и музыкальной составляющим, и связанные с лингвистическим аспектом данных творений.

К исследованиям первого типа относятся «Трехсотлетние отзвуки: исследование народных мелодий в *лицью* Пу Сунлина» Лю Сяоцина [29], «*Лицью* из кабинета Ляо» Чэнь Юйчэня [30] и «Тезисы о *лицью* Ляо Чжая» Лю Сюжуна и Лю Тинтин [31].

В работе Лю Сяоцина рассматривается музыкальная составляющая произведений-*лицью* авторства Пу Сунлина. Монография делится на следующие три части: общие сведения и характеристика *лицью* Пу Сунлина, специфические

особенности музыки и анализ характерных типовых мотивов этих произведений. Данная работа представляет собой первое системное исследование *лицью*, сочиненных Пу Сунлином, до этого существовали лишь небольшие разрозненные наработки на данную тему. Чэнь Юйчэнь также исследует преимущественно музыкальные аспекты *лицью* авторства Пу Сунлина. Его работа делится на две части: первая включает в себя «Общие сведения о *лицью* Пу Сунлина» и другие статьи, в которых рассматриваются музыкальные особенности; во второй части — «Типовые мотивы *лицью*» — подробно анализируются мелодии, использованные в произведениях-*лицью* Пу Сунлина. «Тезисы о *лицью* Ляо Чжая» также являются системным исследованием *лицью* Пу Сунлина. В данной книге отдельно рассмотрены такие аспекты, как создание, распространение, литературное оформление, музыка, типовые мотивы, язык, исполнение вокальных партий, продолжение традиций и др., таким образом, охвачен более широкий круг проблем по сравнению с предшествующими исследованиями.

Помимо этого, существует ряд других работ, затрагивающих *лицью* Ляо Чжая. Например, они упоминаются в шестой главе под названием «К вопросу о *лицью* из кабинета Ляо» уже упомянутой монографии Ван Биньлина [9]. В девятой главе работы Шао Цзичжи «От “Описания удивительного” до *лицью*: новое толкование творчества Пу Сунлина» [32] под названием «Изыщество сценического искусства» также производится обзор специфичных черт *лицью* за авторством Пу Сунлина.

К исследованиям второго типа относятся «Исследование грамматики *лицью* Ляо Чжая» Фэн Чуньтяня [33], «Исследование модальных частиц в *лицью* Ляо Чжая» Ди Яня [34], «Разъяснение диалектной простонародной лексики в *лицью* Ляо Чжая» Чжан Тая [35], «Словарь лексики “Цветов сливы в золотой вазе”, “Брачных уз, мир пробуждающих”, “Сборника *лицью* Ляо Чжая”» под редакцией Сюй Фулина [36], «Исследование “вульгарных иероглифов<sup>21</sup>” в сборнике *лицью* из кабинета Ляо» Дун Шаокэ [37], «Исследование пяти видов синтаксического строя предложений в сборнике *лицью* из кабинета Ляо» Сюй Пэйсиня [38] и др. Во всех приведенных исследованиях *лицью* Пу Сунлина выступают в качестве языкового материала, где предметом изучения становятся «вульгарные иероглифы», лексический состав, синтаксический строй предложений и др. Нечасто встретишь такое большое количество лингвистических работ, посвященных изучению простонародного творчества одного автора, особенно применительно к древней литературе. Только «Сон в красном тереме» и несколько других произведений удостоились подобной привилегии.

Стоит отметить, что в «Первом сборнике ляочжаеведения» [39] под редакцией Ли Гуйкуя и Фань Цинъяня вновь выдвигается термин «ляочжаеведение» или «наука о творчестве Ляо Чжая». С 18 по 22 октября 1991 г. в городе Цзыбо провинции Шаньдун проводился Первый международный форум «ляочжаеве-

<sup>21</sup> Разнописи иероглифов, не входящие в нормативные словари, но распространенные среди населения.

дения», именно тогда впервые была предложена данная формулировка. С 19 по 21 апреля 2001 г. там же прошел Второй международный форум «ляочжаеведения», сборник статей конференции был назван «Сборник исследований в области “ляочжаеведения”». Однако в тот период ученых, подержавших это название, было совсем немного, и постепенно эта формулировка забылась. В течение последних лет один за другим выдвигаются термины «золотоведение<sup>22</sup>», «ловедение<sup>23</sup>», «путеведение<sup>24</sup>», эта проблема привлекает внимание научного сообщества, некоторые исследователи оспаривают правомерность трансформации изучения отдельных произведений в самостоятельную науку. Каким же условиям должно отвечать изучение отдельного литературного произведения, чтобы иметь право называться самостоятельным учением? В восприятии современного научного мира и человеческого общества из всех существующих на данный момент литературоведческих исследований только «красноведение<sup>25</sup>» получило широкое признание. Такова ситуация в настоящее время — какое развитие данная проблема получит в будущем, покажут дальнейшие наблюдения.

### 3

И напоследок поговорим о развлекательно-популяризаторских изданиях «Ляо Чжай чжи и».

Сборник новелл Пу Сунлина «Ляо Чжай чжи и» пользуется большой любовью читателей с тех самых пор как впервые увидел свет. Однако в восприятии массового читателя он отличается от «четырёх великих творений». Сборник написан на достаточно изысканном *вэньяне*, что в известной мере затрудняет понимание прочитанного, поэтому читателю необходимы популярные издания, снабженные своеобразной инструкцией для чтения произведения. И именно по этой причине такого рода издания всегда имели достаточно большой удельный вес среди сочинений, имеющих отношение к Пу Сунлину и его сборнику.

В рассматриваемый нами период времени данная традиция по-прежнему сохраняется. Более трети специализированной литературы по «Ляо Чжай чжи и» относится к популярным изданиям, содержание которых сконцентрировано на художественной оценке и интерпретации произведения. Эти издания в основном направлены на широкого читателя и носят характер руководства для чтения. Популяризаторские издания также являются важной составной частью литературы о Пу Сунлине и его творчестве, однако сочинения подобного рода отличаются от обычных научных исследований стилем письма и манерой изложения. С одной стороны, для их написания необходимо обладать определенными зна-

---

<sup>22</sup> Раздел литературоведения, направление, объединяющее исследования эротико-бытописательного романа «Цветы сливы в золотой вазе».

<sup>23</sup> Направление, изучающее роман Ло Гуаньчжуна «Троецарствие».

<sup>24</sup> Направление, изучающее роман У Чэнъэня «Путешествие на Запад».

<sup>25</sup> Изучение романа «Сон в красном тереме» как отдельная отрасль научных изысканий.

ниями, с другой — выдающимися литературными дарованиями, так как нелегко добиться необходимого баланса общедоступности, соответствия всеобщим вкусам и при этом не утратить художественной ценности оригинала.

За рассматриваемый период среди популярных изданий достаточно заметным можно считать сочинение Чжоу Сяньшэня «Чжоу Сяньшэнь подробно рассказывает о “Ляо Чжай чжи и”» [40]. Для данной книги было отобрано чуть более тридцати новелл, производится их разносторонний художественный анализ, концепции автора оригинальны и глубоки, а само сочинение обладает высокой степенью читабельности, что не только позволяет читателю наслаждаться текстом, но и играет активную роль в популяризации сборника «Ляо Чжай чжи и».

Заслуживает внимания и работа Ма Чжэньфана «“Ляо Чжай чжи и” во всех аспектах» [41]. Это сочинение охватывает все художественно-идеологические аспекты сборника, доносит сложные мысли простым языком, тем самым являясь отличным пособием для начинающих читателей Пу Сунлина.

Помимо этого, вышли в свет следующие труды, обладающие своеобразным стилем письма: «Говоря о “Ляо Чжай чжи и”» Чжан Гофэна [42], «Благожелательный словарь “Ляо Чжай чжи и” под редакцией Ли Гуйкуя и Цзи Юньлу [43], «Двадцать глав о “Ляо Чжай чжи и”» Цзо Цзяна [44] и др.

Разумеется, нельзя не признать, что среди популяризаторской литературы можно встретить немало достаточно посредственных работ, в которых либо отсутствует личное авторское мнение и приводится простой пересказ фабулы произведений с банальными комментариями, либо повествование однообразно, неинтересно и вгоняет читателя в сон. Причина этого кроется преимущественно в недостатке эрудиции и способностей авторов, добавим к этому недостаток старания, и популяризаторские сочинения превращаются в заурядное, поверхностное, небрежное писательство, а в этом случае, естественно, невозможно гарантировать качество. Существует немало популярных версий «Ляо Чжай чжи и», однако считаться высококлассными могут лишь некоторые. Эта проблема затрагивает не только творение Пу Сунлина, но и другие классические произведения старой литературы Китая, популярные версии которых крайне неоднородны по качеству. Например, проблема качества популярных версий «Сна в красном тереме» стоит более остро, посредственность таких изданий — просто пустяк по сравнению с небольшим количеством полных души и вздора сочинений, которые вызывают большое опасение и беспокойство. С другой стороны, этот факт показывает, что в сфере популяризаторской литературы по-прежнему открыты широкие перспективы.

Подводя итоги, следует сказать, что в первые два десятилетия XXI в. мы можем наблюдать устойчивое развитие исследований, посвященных Пу Сунлину и его сборнику «Ляо Чжай чжи и», на этом поприще достигнуты новые успехи, открылись новые научные перспективы, но по-прежнему существуют и требующие внимания вопросы. Что же касается дальнейшего развития, то над ним должен задуматься каждый исследователь, позволив нам с нетерпением ожидать ответа.

## Литература

1. 邹宗良. 蒲松龄研究丛稿. 济南: 山东大学出版社, 2011. [Цзоу Цзунлян. Сборник исследовательских статей о Пу Сунлине. Цзинань: Шаньдун дасюэ чубаньшэ, 2011.] (На кит. яз.)
2. 赵伯陶. 《聊斋志异》新证. 北京: 文化艺术出版社, 2017. [Чжао Ботао. Новые исследования «Ляо Чжай чжи и». Пекин: Вэньхуа ишу чубаньшэ, 2017.] (На кит. яз.)
3. 张崇琛. 聊斋丛考. 北京: 商务印书馆, 2017. [Чжан Чунчэнь. Сборник исследований о «Ляо Чжай чжи и». Пекин: Шаньбу иньшугуань, 2017.] (На кит. яз.)
4. 赵羽. 《聊斋志异》笺证初编. 天津: 天津人民出版社, 2019. [Чжао Юй. Первый том комментариев и исследований к «Ляо Чжай чжи и». Тяньцзинь: Тяньцзинь жэньминь чубаньшэ, 2019.] (На кит. яз.)
5. 蒲松龄. 聊斋志异详注新评 / 译者: 赵伯陶. 北京: 人民文学出版社, 2016. [Пу Сунлин. Новая оценка и подробные комментарии к «Ляо Чжай чжи и» / пер. Чжао Ботао. Пекин: Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ, 2016.] (На кит. яз.)
6. 蒲松龄诗词论集 / 焦伟主. 济南: 齐鲁书社, 2017. [Сборник стихотворений Пу Сунлина / Цзяо Вэй. Цзинань: Ци Лу шушэ, 2017.] (На кит. яз.)
7. 庞云凤、牛蒙刚、王福臣. 蒲松龄教育思想与实践研究. 济南: 山东人民出版社, 2014. [Пан Юньфэн, Ню Мэнган, Ван Фучэнь. Исследования образовательных идей и практической деятельности Пу Сунлина. Цзинань: Шаньдун жэньминь чубаньшэ, 2014.] (На кит. яз.)
8. 赵怀珍. 聊斋著述论集. 香港: 香港天马图书有限公司, 2002. [Чжао Хуайчжэнь. Сборник статей о «Ляо Чжай чжи и». Сянган: Сянган тяньма тушу юсянь гунсы, 2002.] (На кит. яз.)
9. 汪玢玲. 蒲松龄与聊斋志异研究. 北京: 中华书局, 2016. [Ван Биньлин. Исследование о Пу Сунлине и «Ляо Чжай чжи и». Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2016.] (На кит. яз.)
10. 孔令升. 聊斋志异思想论. 上海: 文汇出版社, 2013. [Кун Линшэн. К вопросу об идейных особенностях «Ляо Чжай чжи и». Шанхай: Вэньхуэй чубаньшэ, 2013.] (На кит. яз.)
11. 蒲先和. 聊斋琐议. 济南: 山东齐鲁书社, 2018. [Пу Сяньхэ. Разрозненные комментарии к «Ляо Чжай чжи и». Цзинань: Шаньдун Ци Лу шушэ, 2018.] (На кит. яз.)
12. 苗怀明、王文君. 二十一世纪前十多年间《聊斋志异》文献研究的回顾与反思. // 蒲松龄研究. 2016. 第3期. 135–148页. [Мяо Хуаймин, Ван Вэньцзюнь. Пересмотр и переоценка результатов исследований литературного памятника «Ляо Чжай чжи и» за первые десятилетия XXI в. // Пу Сунлин яньцзю. 2016. № 3. С. 135–148.] (На кит. яз.)
13. 冀运鲁. 聊斋志异叙事艺术之渊源研究. 合肥: 黄山书社, 2011. [Цзи Юньлу. Исследование происхождения повествовательных приемов в «Ляо Чжай чжи и». Хэфэй: Хуаншань шушэ, 2011.] (На кит. яз.)
14. 刘绍信. 聊斋志异叙事研究. 北京: 中国社会科学出版社, 2012. [Лю Шаосинь. Изучение нарратива в «Ляо Чжай чжи и». Пекин: Чжунго шэхуэй кэсюэ чубаньшэ, 2012.] (На кит. яз.)
15. 尚继武. 聊斋志异叙事艺术研究. 南京: 南京大学出版社, 2018. [Шан Цзюу. Исследование повествовательного искусства в «Ляо Чжай чжи и». Нанкин: Наньцзин дасюэ чубаньшэ, 2018.] (На кит. яз.)
16. 汪玢玲. 鬼狐风情——聊斋志异与民俗文化. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2003. [Ван Биньлин. Своеобразие лис-оборотней — «Ляо Чжай чжи и» и народная культура». Харбин: Хэйлунцзян жэньминь чубаньшэ, 2003.] (На кит. яз.)

17. 徐文军. 聊斋民俗文化论. 济南: 齐鲁书社, 2008. [*Сюй Вэньцзюнь*. К вопросу о народной культуре в «Ляо Чжай чжи и». Цзинань: Ци Лу шушэ, 2008.] (На кит. яз.)
18. 黄洽. 聊斋志异与宗教文化. 济南: 齐鲁书社, 2005. [*Хуан Ця*. «Ляо Чжай чжи и» и религиозная культура. Цзинань: Ци Лу шушэ, 2005.] (На кит. яз.)
19. 李学良. 破异——探秘《聊斋志异》中的方术世界. 北京: 当代世界出版社, 2017. [*Ли Сюэлян*. Разоблачение необыкновенного — раскрытие тайн магического мира «Ляо Чжай чжи и». Пекин: Дандай шицзе чубаньшэ, 2017.] (На кит. яз.)
20. 王海洋. 清代仿《聊斋志异》之传奇小说研究. 合肥: 安徽人民出版社, 2009. [*Ван Хайян*. Изучение *чуаньци* эпохи Цин, подражающих «Ляо Чжай чжи и». Хэфэй: Аньхой жэньминь чубаньшэ, 2009.] (На кит. яз.)
21. 蒋玉斌. 聊斋志异的清代衍生作品研究. 北京: 中国社会科学出版社, 2012. [*Цзян Юйбинь*. Исследование производных от «Ляо Чжай чжи и» произведений эпохи Цин. Пекин: Чжунго шэхуэй кэсюэ чубаньшэ, 2012.] (На кит. яз.)
22. 杜建华. 《聊斋志异》与川剧聊斋戏. 成都: 四川文艺出版社, 2004. [*Ду Цзяньхуа*. «Ляо Чжай чжи и» и пьесы сычуаньской оперы по мотивам сюжетов сборника. Чэнду: Сычуань вэнь чубаньшэ, 2004.] (На кит. яз.)
23. 郑秀琴. 论《聊斋志异》在清代的改编: 以戏曲为中心. 北京: 中国戏剧出版社, 2009. [*Чжэн Сюэцин*. К вопросу об адаптациях «Ляо Чжай чжи и» в эпоху Цин: на примере традиционной китайской музыкальной драмы. Пекин: Чжунго сицзюй чубаньшэ, 2009.] (На кит. яз.)
24. 赵庆超、霍巧莲. 聊斋小说的当代电影改编研究. 南昌: 江西人民出版社, 2017. [*Чжао Цинчао, Хо Цяолянь*. Исследование современных киноэкранизаций «Ляо Чжай чжи и». Наньчан: Цзянси жэньминь чубаньшэ, 2017.] (На кит. яз.)
25. 李海军. 从跨文化操纵到文化和合: 《聊斋志异》英译研究. 上海: 上海交通大学出版社, 2014. [*Ли Хайцзюнь*. От межкультурного доминирования до культурной гармонии: исследование переводов «Ляо Чжай чжи и» на английский язык. Шанхай: Шанхай цзяотун дасюэ чубаньшэ, 2014.] (На кит. яз.)
26. 孙雪瑛. 聊斋志译: 诠释学视阈下的《聊斋志异》翻译研究. 上海: 上海三联书店, 2016. [*Сунь Сюэин*. Переводы «Ляо Чжай чжи и»: исследование переводов «Ляо Чжай чжи и» с точки зрения герменевтики. Шанхай: Шанхай саньлянь шудянь, 2016.] (На кит. яз.)
27. 李海军、蒋凤美、吴迪龙. 聊斋志异英语译介研究 (1842–1948). 北京: 科学出版社, 2019. [*Ли Хайцзюнь, Цзян Фэнмэй, У Дилун*. Исследование переводов «Ляо Чжай чжи и» на английский язык (1842–1948). Пекин: Кэсюэ чубаньшэ, 2019.] (На кит. яз.)
28. 朱振武. 《聊斋志异》的创作发生及其在英语世界的传播. 上海: 学林出版社, 2017. [*Чжу Чжэньу*. Создание «Ляо Чжай чжи и» и его распространение в англоязычном мире. Шанхай: Сюэлинь чубаньшэ, 2017.] (На кит. яз.)
29. 刘晓静. 三百年遗响: 蒲松龄俚曲音乐研究. 上海: 上海三联出版社, 2002. [*Лю Сюэцзин*. Трехсотлетние отзвуки: исследование народных мелодий в *лицюй* Пу Сунлина. Шанхай: Шанхай саньлянь шудянь, 2002.] (На кит. яз.)
30. 陈玉琛. 聊斋俚曲. 济南: 山东文艺出版社, 2004. [*Чэнь Юйчэнь*. *Лицюй* из кабинета Ляо. Цзинань: Шаньдун вэнь чубаньшэ, 2004.] (На кит. яз.)
31. 刘秀荣、刘婷婷. 聊斋俚曲论纲. 济南: 齐鲁书社, 2016. [*Лю Сюэрун, Лю Тинтин*. Тезисы о *лицюй* Ляо Чжая. Цзинань: Ци Лу шушэ, 2016.] (На кит. яз.)
32. 邵吉志. 《从〈志异〉到“俚曲”: 蒲松龄新解》. 济南: 齐鲁书社, 2008. [*Шао Цзичжи*. От «Описания удивительного» до *лицюй*: новое толкование творчества Пу Сунлина. Цзинань: Ци Лу шушэ, 2008.] (На кит. яз.)

33. 冯春田. 聊斋俚曲语法研究. 郑州: 河南大学出版社, 2003. [Фэн Чуньтянь. Исследование грамматики *лицюй* Ляо Чжая. Чжэнчжоу: Хэнань дасюэ чубаньшэ, 2003.] (На кит. яз.)
34. 翟燕. 聊斋俚曲语气词研究. 北京: 中国社会科学出版社, 2013. [Ди Янь. Исследование модальных частиц в *лицюй* Ляо Чжая. Пекин: Чжунго шэхуэй кэсюэ чубаньшэ, 2013.] (На кит. яз.)
35. 张泰. 聊斋俚曲集方言俗语汇释. 北京: 九州出版社, 2015. [Чжан Тай. Разъяснение диалектной простонародной лексики в *лицюй* Ляо Чжая. Пекин: Цзючжоу чубаньшэ, 2015.] (На кит. яз.)
36. 《金瓶梅词话》《醒世姻缘传》《聊斋俚曲集》语言词典 / 徐复岭. 上海: 上海辞书出版社, 2018. [Словарь лексики «Цветов сливы в золотой вазе», «Брачных уз, мир пробуждающих», «Сборника *лицюй* Ляо Чжая» / Сюй Фулин. Шанхай: Шанхай цышу чубаньшэ, 2018.] (На кит. яз.)
37. 董绍克. 聊斋俚曲集俗字研究. 北京: 商务印书馆, 2019. [Дун Шаокэ. Исследование «вульгарных иероглифов» в сборнике *лицюй* из кабинета Ляо. Пекин: Шаньгу иньшугуань, 2019.] (На кит. яз.)
38. 许培新. 蒲松龄聊斋俚曲集五种句式研究. 长春: 东北师范大学出版社, 2019. [Сюй Пэйсинь. Исследование пяти видов синтаксического строя предложений в сборнике *лицюй* из кабинета Ляо. Чанчунь: Дунбэй шифань дасюэ чубаньшэ, 2019.] (На кит. яз.)
39. 聊斋学研究初集 / 李桂奎、樊庆彦. 济南: 齐鲁书社, 2019. [Первый сборник ляочжаеведения / Ли Гуйкуй, Фань Цинъянь. Цзинань: Ци Лу шушэ, 2019.] (На кит. яз.)
40. 周先慎. 周先慎细说聊斋. 上海: 上海三联书店, 2015. [Чжоу Сяньшэнь. Чжоу Сяньшэнь подробно рассказывает о «Ляо Чжай чжи и». Шанхай: Шанхай саньянь шудянь, 2015.] (На кит. яз.)
41. 马振方. 聊斋志异面面观. 北京: 北京出版社, 2019. [Ма Чжэньфан. «Ляо Чжай чжи и» во всех аспектах. Пекин: Бэйцзин чубаньшэ, 2019.] (На кит. яз.)
42. 张国风. 话说聊斋. 桂林: 广西师范大学出版社, 2008. [Чжан Гофэн. Говоря о «Ляо Чжай чжи и». Гуйлин: Гуанси шифань дасюэ чубаньшэ, 2008.] (На кит. яз.)
43. 聊斋志异鉴赏辞典 / 李桂奎、冀运鲁. 上海: 上海辞书出版社, 2015. [Благожелательный словарь «Ляо Чжай чжи и» / Ли Гуйкуй, Ци Юньлу. Шанхай: Шанхай цышу чубаньшэ, 2015.] (На кит. яз.)
44. 左江. 《聊斋志异》二十讲. 郑州: 河南大学出版社, 2019. [Цзо Цзян. Двадцать глав о «Ляо Чжай чжи и». Чжэнчжоу: Хэнань дасюэ чубаньшэ, 2019.] (На кит. яз.)

## References

1. Zou Zongliang. *A Collection of Research Articles about Pu Songling*. Jinan, Shandong daxue chubanshe, 2011. (In Chinese)
2. Zhao Botao. *New studies on "Liao Zhai zhi yi"*. Beijing, Wenhua yishu chubanshe, 2017. (In Chinese)
3. Zhang Chongchen. *A collection of articles about "Liao Zhai zhi yi"*. Beijing, Shangwu yinshuguan, 2017. (In Chinese)
4. Zhao Yu. *First volume of comments and studies of "Liao Zhai zhi yi"*. Tianjin, Tianjin renmin chubanshe, 2019. (In Chinese)
5. Pu Songling. *New assessment and detailed comments on "Liao Zhai zhi yi"* / transl. by Zhao Botao. Beijing, Renmin wenzue chubanshe, 2016. (In Chinese)
6. *A collection of Pu Songling's poems* / Jiao Weizhu. Jinan, Qi Lu shushe, 2017. (In Chinese)

7. Pang Yunfeng, Niu Menggang, Wang Fuchen. *A research on Pu Songling's educational ideas and practices*. Jinan, Shandong renmin chubanshe, 2014. (In Chinese)
8. Zhao Huaizhen. *A collection of works on "Liao Zhai zhi yi"*. Xianggang, Xianggang tianma tushu youxian gongsi, 2002. (In Chinese)
9. Wang Binling. *Research on Pu Songling and his "Liao Zhai zhi yi"*. Beijing, Zhonghua shuju, 2016. (In Chinese)
10. Kong Mingsheng. *Ideological Features of "Liao Zhai zhi yi"*. Shanghai, Wenhui chubanshe, 2013. (In Chinese)
11. Pu Xianhe. *Random Comments on "Liao Zhai zhi yi"*. Jinan, Shandong Qi Lu shushe, 2018. (In Chinese)
12. Miao Huaiming, Wang Wenjun. The Review and Reflection of Liao Zhai zhi yi's document study in the past decades of 21<sup>st</sup> century. *Pu Songling yanjiu*. 2016. No. 3. P.135–148. (In Chinese)
13. Ji Yunlu. *A research on the origin of narrative technique in "Liao Zhai zhi yi"*. Hefei, Huangshan shushe, 2011. (In Chinese)
14. Liu Shaoxin. *A research on narration in "Liao Zhai zhi yi"*. Beijing, Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2012. (In Chinese)
15. Shang Jiwu. *A research on narrative technique in "Liao Zhai zhi yi"*. Nanjing, Nanjing daxue chubanshe, 2018. (In Chinese)
16. Wang Binling. *Unique features of werefoxes — "Liao Zhai zhi yi" and vernacular culture*. Haerbin, Heilongjiang renmin chubanshe, 2003. (In Chinese)
17. Xu Wenjun. *Vernacular culture in "Liao Zhai zhi yi"*. Jinan, Qi Lu shushe, 2008. (In Chinese)
18. Huang Qia. *"Liao Zhai zhi yi" and religion*. Jinan, Qi Lu shushe, 2005. (In Chinese)
19. Li Xueliang. *Exposing the extraordinary — revealing the secrets of the magical world "Liao Zhai zhi yi"*. Beijing, Dangdai shijie chubanshe, 2017. (In Chinese)
20. Wang Haiyang. *A study of Chuanqi of the Qing era, imitating "Liao Zhai zhi yi"*. Hefei, Anhui renmin chubanshe, 2009. (In Chinese)
21. Jiang Yubin. *A research of imitating "Liao Zhai zhi yi" works of the Qing era*. Beijing, Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2012. (In Chinese)
22. Du Jianhua. *"Liao Zhai zhi yi" and plays of the Sichuan opera based on the plots of the collection*. Chengdu, Sichuan wenyi chubanshe, 2004. (In Chinese)
23. Zheng Xiuqin. *Adaptations of "Liao Zhai zhi yi" in the Qing era: based on the example of traditional Chinese opera*. Beijing, Zhongguo xiju chubanshe, 2009. (In Chinese)
24. Zhao Qingchao, Huo Qiaolian. *A research of modern film adaptations of "Liao Zhai zhi yi"*. Nanchang, Jiangxi renmin chubanshe, 2017. (In Chinese)
25. Li Haijun. *From Intercultural Dominance to Cultural Harmony: A Study of the English Translations of "Liao Zhai zhi yi"*. Shanghai, Shanghai jiaotong daxue chubanshe, 2014. (In Chinese)
26. Sun Xueying. *"Liao Zhai zhi yi" translations: A hermeneutic study of "Liao Zhai zhi yi" translations*. Shanghai, Shanghai san lian shudian, 2016. (In Chinese)
27. Li Haijun, Jiang Fengmei, Wu Dilong. *A research of translations of "Liao Zhai zhi yi" into English (1842–1948)*. Beijing, Kexue chubanshe, 2019. (In Chinese)
28. Zhu Zhenwu. *The Occurrence of the Creation of Liao Zhai zhi yi and its Dissemination in the English World*. Shanghai, Xue lin chubanshe, 2017. (In Chinese)
29. Liu Xiaojing. *Three hundred year old echoes: A study of folk melodies in the Liqu of Pu Songling*. Shanghai, Shanghai san lian chubanshe, 2002. (In Chinese)
30. Chen Yuchen. *Liao Zhai's liqu*. Jinan, Shandong wenyi chubanshe, 2004. (In Chinese)
31. Liu Xiurong, Liu Tingting. *Liao Zhai's Liqu abstracts*. Jinan, Qi Lu shushe, 2016. (In Chinese)

32. Shao Jizhi. *From "Strange stories" to Liqu: A New Interpretation of Pu Songling's works*. Jinan, Qi Lu shushe, 2008. (In Chinese)
33. Feng Chuntian. *A study of the grammar of Liao Zhai's Liqu*. Zhengzhou, Henan daxue chubanshe, 2003. (In Chinese)
34. Di Yan. *A study of modal particles in Liao Zhai's Liqu*. Beijing, Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2013. (In Chinese)
35. Zhang Tai. *Interpretation of the dialectal vernacular vocabulary in Liao Zhai's Liqu*. Beijing, Jiu zhou chubanshe, 2015. (In Chinese)
36. *Vocabulary of "Jin Ping Mei", "Xingshi Yinyuan Zhuan" and "Liao Zhai zhi yi"* / Xu Fuling. Shanghai, Shanghai cishu chubanshe, 2018. (In Chinese)
37. Dong Shaoke. *A study of "colloquial varieties of hieroglyphs" in the collection of Liao Zhai's Liqu*. Beijing, Shangwu yinshuguan, 2019. (In Chinese)
38. Xu Peixin. *A study of five types of syntactic structure of sentences in the collection of Liao Zhai's Liqu*. Changchun, Dongbei shifan daxue chubanshe, 2019. (In Chinese)
39. *The first collection of Liao Zhai studies* / Li Guikui, Fan Qingyan. Jinan, Qi Lu shushe, 2019. (In Chinese)
40. Zhou Xianshen. *Zhou Xianshen talks about "Liao Zhai zhi yi" in detail*. Shanghai, Shanghai san lian shudian, 2015. (In Chinese)
41. Ma Zhenfang. *"Liao Zhai zhi yi" in all aspects*. Beijing, Beijing chubanshe, 2019. (In Chinese)
42. Zhang Guofeng. *Talking about "Liao Zhai zhi yi"*. Guilin, Guangxi shifan daxue chubanshe, 2008. (In Chinese)
43. *Benevolent dictionary of "Liao Zhai zhi yi"* / Li Guikui, Ji Yunlu. Shanghai, Shanghai cishu chubanshe, 2015. (In Chinese)
44. Zuo Jiang. *Twenty chapters about "Liao Zhai zhi yi"*. Zhengzhou, Henan daxue chubanshe, 2019. (In Chinese)

*Перевод Ю. Ю. Булавкиной*